

For **foreigners** living in Shinjuku City

致在新宿区居住的**各位外国人**

신주쿠구에 거주하시는 **외국인** 여러분을 위해

新宿区にお住まいの**外国人**の皆さんへ

# National Health Insurance Guide (Digest version)

## 国民健康保険简介 (摘要版)

## 국민건강보험 안내 (요약판)

# 国民健康保険のご案内 (ダイジェスト版)



In Japan, you are obliged to enroll in a health insurance

在日本必须加入健康保险

일본에서는 반드시 건강보험에 가입해야 합니다

日本では、健康保険に必ず加入しなければなりません



Multilingual

Health Insurance is a system in which everyone can receive medical care with peace of mind by making contributions (premiums) according to their respective incomes to cover medical expenses. There are two types of health insurance: "employees' health insurance" and "national health insurance of the municipality where you live". Foreigners living in Japan are obliged to enroll in either of the health insurance systems. The same applies even when you have enrolled in an international student insurance, a life insurance, a travel accident insurance, etc. operated by a private company or a foreign organization.

健康保険是为了让所有人都能够安心地接受医疗，根据收入出资（保险费）来充当治疗疾病的费用。在健康保险中，有「职场的健康保险」和「所在地方当局的国民健康保险」，在日本居住的外国人必须加入任意一种健康保险。即使加入了民营企业或国外团体运营的留学生保险或生命保险、旅行伤害保险等，也同样必须加入健康保险。

건강보험은 누구나 안심하고 의료 서비스를 받을 수 있도록 수입에 따라 돈 (보험료) 을 내고, 질병을 치료하기 위한 비용에 충당하는 제도입니다. 건강보험에는 「직장건강보험」과 「거주하시는 자치체의 국민건강보험」이 있습니다. 일본에 거주하시는 외국인 여러분도 반드시 어느 한쪽의 건강보험에 가입해야 합니다. 민간회사나 국외 단체가 운영하는 유학생보험이나 생명보험, 여행상해보험 등에 가입돼 있는 경우도 동일합니다.

健康保険とは、誰もが安心して医療が受けられるように、収入に応じてお金（保険料）を出し合い、病気を治療するための費用にあてる制度です。健康保険には、「勤め先（職場）の健康保険」と「住んでいる自治体の国民健康保険」があります。日本に住んでいる外国人の皆さんも、必ずどちらかの健康保険に加入しなければなりません。民間の会社や国外の団体が運営する留学生保険や生命保険、旅行傷害保険などに加入している場合も同じです。

Edited . Published Shinjuku City Health Department Medical Insurance and Pension Division (Published September 2023)

编辑・发行 新宿区健康部医疗保险年金课 (2023年9月发行)

편집·발행 신주쿠구 건강부 의료보험연금과 (2023년9월 발행)

編集・発行 新宿区健康部医療保険年金課 (令和5年9月発行)

## National Health Insurance Card (insurance card) has an expiration date

国民健康保険被保険者証（保険証）设有有效期

국민건강보험 피보험자증 (보험증)에는 유효기한이 있습니다

こくみんけんこう ほけん ひ ほけんしゃしょう ほけんしょう ゆうこう きげん  
国民健康保険被保険者証（保険証）には、有効期限があります



Your insurance card is a certificate to receive insured medical care. The expiration date is written on your insurance card. You cannot use the card after the expiration date. If you have not received your new insurance card after the expiration date, please contact the National Health Insurance Eligibility Section, Medical Insurance and Pension Division.

保险证是各位享受保险诊疗的证明。保险证记载有有效期。超过有效期的保险证将无法使用。超过有效期后仍未收到新保险证时，请咨询医疗保险年金课国保资格系。

보험증은 여러분이 보험 진료를 받을 때의 증명서입니다. 보험증에는 유효기한이 기재되어 있습니다. 유효기한이 지난 보험증은 사용할 수 없습니다. 유효기한이 지나도 새 보험증이 송부되지 않을 때는 의료 보험연금과 국보자격계에 문의하십시오.

保険証は、みなさんが保険診療を受けるときの証明書です。保険証には、有効期限が書いてあります。有効期限を過ぎた保険証は使えません。有効期限が過ぎても新しい保険証が届かないときは、医療保険年金課国保資格係にお問い合わせください。

## Please pay your insurance premium before or on the due date

请在期限内缴纳保险费

보험료는 기한 내에 납부하십시오

ほけんりょう きげんない のうふ  
保険料は、期限内に納付してください



Please pay your insurance premium at the time of enrollment procedures or by using the payment slips, which will be mailed to you. Write your name on your home mail box so that mails will reach you. When you leave Japan or move out of Shinjuku City, please pay off your outstanding insurance premiums prior to your move.

保险费请在办理加入保险手续时缴付，或持日后寄送的缴纳通知书缴纳。届时为准确地向您的住处递送信件等，请在自己的信箱上标示自己的姓名。回国或迁出新宿区居住时，请进行保险费的清算。

보험료는 가입 수속을 할 때 납부하거나 나중에 송부되는 납부서를 가지고 납부하십시오. 자신의 주거지 앞으로 편지 등이 틀림없이 배달되도록 우편함에 반드시 이름을 표시하십시오. 귀국할 때나 신주쿠구 외부로 주소를 이전할 때는 미리 보험료를 정산하십시오.

保険料は、加入手続きのときに納めるか、後日届く納付書で納めてください。あなたの住所に手紙などが届くようにするため、郵便受けにはあなたの名前を表示してください。帰国するときや新宿区外に引っ越しをするときは、保険料の精算をしてください。

# For international students and those who are newly come to Japan

致留学生及刚入境日本的各位

유학생이나 일본에 막 입국하신 분

留学生や日本に入国したばかりの人へ



When your Employment income in Japan during the January-December period of the previous year does not exceed 980,000 yen, your insurance premiums may be reduced by 70% by taking the applicable procedure.

Anyone who is an international student, or newly comes to Japan should take the procedure. Please note that international students are required to take the procedure every year.

### [Required for the procedure]

- (1) Residence Card
- (2) Student Identification Card or Letter of Acceptance (for international students only)

### [Where to apply]

National Health Insurance Eligibility Section, Medical Insurance and Pension Division (Shinjuku City Office Main Building 4F, Office No. 8)

去年 1 月～ 12 月 期间，若在日本的工资收入低于 98 万日元，办理手续即有机会享受保险费 70% 减免。

留学生及刚入境日本的各位，请办理相关手续。此外，留学生需每年办理手续。

### 【手续所需资料】

- ① 在留卡
- ② 学生证或入学许可证（仅留学生）

### 【手续办理处】

医疗保险年金课国保资格系  
(新宿区役所本庁舎 4 楼 8 号窗口)

일본에서 전년도 1 월 ~12 월 사이에 일본에서의 급여 수입이 98 만 엔 이하인 분은 수속하면 보험료가 70% 감액될 수 있습니다.

유학생이거나 일본에 막 입국하신 분은 수속하시기 바랍니다. 그리고 유학생은 매년 수속하셔야 합니다.

### 【수속에 필요한 것】

- ① 재류 카드
- ② 학생증 또는 입학허가증 (유학생만 해당)

### 【수속처】

의료보험연금과 국보자격계  
(신주쿠구청 본청사 4 층 8 번 창구)

前年の 1 月～ 12 月の間に、日本での給与収入が 98 万円以下だった人は、手続きをすると、保険料が 70% 減るかもしれません。

留学生や日本に入国したばかりの人は、手続きをしてください。

また、留学生は毎年手続きをしてください。

### 【手続きに必要なもの】

- ① 在留カード
- ② 学生証または入学許可証 (留学生のみ)

### 【手続きをするところ】

医療保険年金課国保資格系  
(新宿区役所本庁舎 4 階 8 番窓口)



Details of the National Health Insurance System are provided in multiple languages at the website of Shinjuku City Office.

访问新宿区主页，可阅读多语种版国民健康保险制度详细内容。

국민건강보험 제도에 대한 자세한 내용은 신주쿠구 홈페이지에서 다언어로 확인하실 수 있습니다.

国民健康保険制度の詳しい内容は、新宿区ホームページから、多言語で読むことができます。

## Multilingual



### National Health Insurance Guide

国民健康保険简介

국민건강보험 안내

あなたのくらしと国保 電子版



### National Health Insurance Guide (Digest version)

国民健康保険简介 (摘要版)

국민건강보험 안내 ( 요약판 )

国民健康保険のご案内 (ダイジェスト版)



## Contact information / 问询处

문의처 전화번호 / お問い合わせ先

**Medical Insurance and Pension Division** (Shinjuku City Office Main Building 4F 1-4-1 Kabuki-cho, Shinjuku-ku)

医疗保险年金課

(新宿区歌舞伎町 1-4-1 新宿区役所本庁舎 4 楼)

의료보험연금과

(신주쿠구 가부키초 1-4-1 신주쿠구청 본청사 4 층)

医療保険年金課

(新宿区歌舞伎町 1-4-1 新宿区役所本庁舎 4 階)

	Name of the Section 系の名 부서명 係の名前	Telephone Number 电话号码 전화번호 でんわほんごう 電話番号	FAX 传真号码 팩스
Enrollment in National Health Insurance・Withdrawal Insurance premium determination・Exemption (Reduction), etc. 国民健康保険的加入・退保 保险费的决定・减免等	National Health Insurance Eligibility Section 国保资格系	03-5273-4146	03-3209-1436
국민건강보험 가입・탈퇴・ 보험료 결정・감액 등	국보자격계		
国民健康保険の加入・脱退・ 保険料の決定・減額など	国保資格係		
Insurance Benefit・ high-cost medical expense benefits 保険補助・高額療養費	National Health Insurance Benefits Section 国保補助系	03-5273-4149	03-3209-1436
보험 급부・고액 요양비	국보급부계		
保険給付・高額療養費	国保給付係		
Insurance premium payments・account transfers・ payment consultations 保険金の缴纳・账户汇款・缴纳咨询	Payment Promotion Section 缴纳推进系	03-5273-4158	03-3209-1436
보험료 납부・계좌 이체・납부 상담	납부추진계		
保険料納付・口座振替・納付相談	納付推進係		
Resort Facilities・Publishing the National Health Insurance Guide (Digest version), etc. 保養设施・国民健康保険简介 (摘要版) 的发行等	General Affairs Section 庶务系	03-5273-4078	03-3209-1436
보양시설・국민건강보험 안내 ( 요약판 ) 발행 등	서무계		
保養施設・国民健康保険のご案内 (ダイジェスト版) の 発行など	しょむがかり 庶務係		